

## **MEDIA RELEASE**

***For Immediate Release***

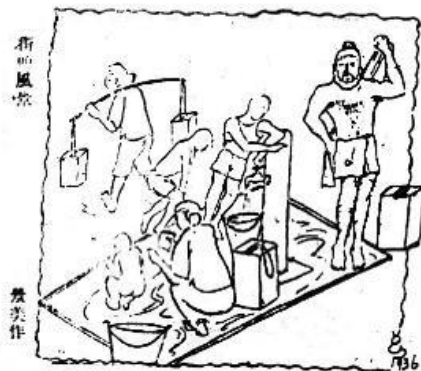
### **STEP INTO THE GOLDEN AGE OF CHINESE CARTOONS TO UNCOVER STORIES OF SINGAPORE'S PAST AT SUN YAT SEN NANYANG MEMORIAL HALL'S NEWEST SPECIAL EXHIBITION**



#### **Officials and Rice Barrels (1911)**

This cartoon ingeniously merges the image of a Qing official with a rice barrel to help its readers draw the connection between “rice barrels” (fantong, 饭桶, a derogatory term meaning “good-for-nothing” in Chinese) and incompetent officials in the late Qing period.

*Officials and Rice Barrels (1911), Originally published in National Herald in 1911. Reproduced with permission of the Memorial Museum of 1911 Revolution*



#### **As Seen on the Streets (1936)**

This cartoon, drawn by Yang Jing Mei, depicts a communal scene with people of different races bathing, washing laundry and collecting water from a public water pipe. It captures the cartoonist’s observations about living in a multi-ethnic and multicultural Singapore in the 1930s.

*As Seen on the Streets (1936) Originally published in the “Wen Man Gie” supplement of Nanyang Siang Pau on 18 October 1936. Copyright undetermined – untraced author, image courtesy of National University of Singapore Libraries*

**Singapore, 1 November 2018** – Before the comic powerhouses of Marvel and DC Comics came along, people in early Singapore were introduced to the world of cartoons and comics of a completely different genre – cartoons that were a reflection of daily life, and in many instances, used to depict current affairs and served as a voice for the everyday man. From 3 November 2018 till 7 July 2019, the Sun Yat Sen Nanyang Memorial Hall (SYSNMH) will spotlight this lesser-known genre of cartoons that emerged in China and Singapore between



A Heritage Institution of



the late 19th century and the first half of the 20th century in its latest special exhibition ***Between the Lines - The Chinese Cartoon Revolution***.

2 Organised in collaboration with the Memorial Museum of 1911 Revolution in Guangzhou, China, and supported by various local organisations and partners, *Between the Lines - The Chinese Cartoon Revolution* showcases close to 150 cartoons and related artefacts published from the late 19th century till the early 20th century, both in Singapore and China. This period is significant to the heritage of the Singaporean Chinese community as it was a delicate period of identity-making - it was a time when the early Chinese settlers made their way to Singapore to build their homes here; and also marked a tumultuous political period in China, then regarded as a homeland which they were still deeply connected to. Facing these uncertainties, Chinese cartoons became a medium through which they were updated about the events in China; an avenue for them to reminisce, commiserate with their community back in China; and later became a means through which they expressed themselves.

3 The early Chinese cartoonists used witty and satirical sketches to convey the aspirations and thoughts of the Chinese community in China amidst a changing political landscape leading up to the revolution, and these cartoons soon travelled to the Chinese diaspora in Singapore where it became a popular platform to reflect on local concerns and issues. By tracing the evolution of these Chinese cartoons, visitors can find comic relief amidst political commentaries, and are encouraged to read between the lines to gain a deeper historical understanding of the Chinese community in Singapore, and the challenges they faced back then.

4 Mr Alvin Ting, General Manager of SYSNMH, says: “Cartoons are often viewed as a casual form of story-telling, however this exhibition casts a spotlight on the late 19th century, deemed as the ‘Golden Age’ of Chinese cartoons, and examines the symbolic role they played in documenting key events and sentiments. We hope that these cartoons will provide visitors with a different, and hopefully a more light-hearted way, to learn more about the social and political history of the Chinese community in Singapore.”

## Chinese Cartoons Through the Years

5 The exhibition is divided into four sections, which trace the evolution of the role of cartoons chronologically across the late 19th to early 20th centuries. They are:

- **Born in Crisis** – This section traces the emergence of the first Chinese cartoon in China, and how it was used as a tool to raise awareness of the threat posed by the foreign powers such as Russia, Britain, France, the United States, Japan and Germany, following China’s defeat in the First Sino-Japanese War during the late 19th century;
- **Revolutionary Lines and Strokes** – This section highlights the first use of Chinese cartoons by the revolutionaries such as Pan Da Wei, He Jian Shi and Qian Bing He, as a propaganda tool in efforts to establish a new republic;
- **Sparking a cartoon revolution** – This section traces the emergence of Chinese cartoons in Singapore, in response to the revolutionary movement against the Qing government in China in the early 20th century;
- **The Golden Age** – This section shows the shift in focus of Chinese cartoons in Singapore, to focus more on local issues and concerns.



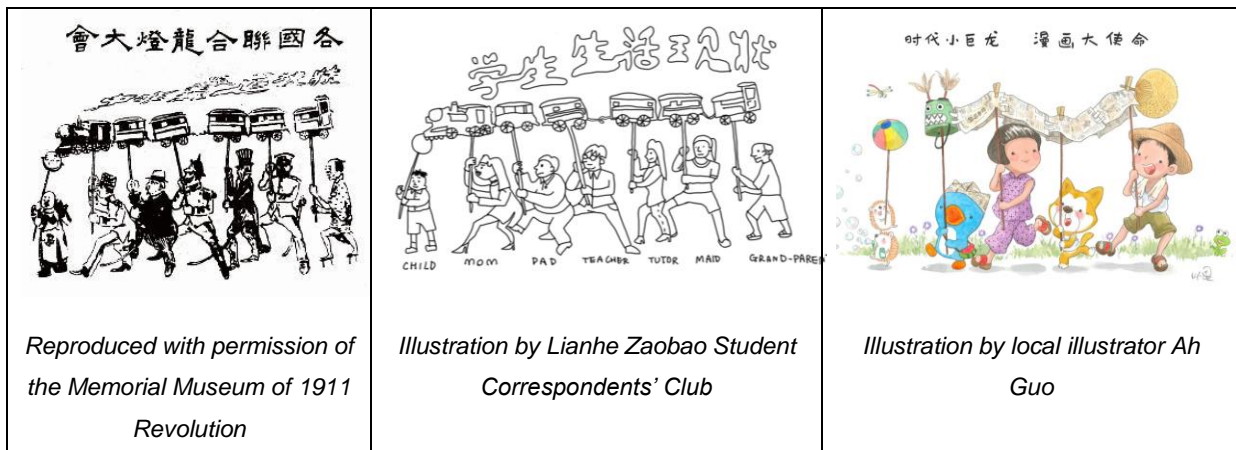
*The Victory of 1939 (1939),*

*Sin Chew Jit Poh © Singapore Press Holdings Limited.*

6 One exhibition highlight is *The Victory of 1939*, by one of Singapore’s earliest practising artists, Tchang Ju Chi. Depicting a Japanese invader being bayoneted by a Chinese soldier who is standing on a pile of coins labelled “The Overseas Chinese” or

“华侨”，the cartoon underscores the important role played by the Singapore Chinese community in financially supporting China’s war effort against Japan. A list of exhibition highlights can be found in **Annex A**.

*The Dragon Lantern Procession (1909)*



7 To make the exhibition more relevant to visitors, students from the Lianhe Zaobao Student Correspondents' Club and well-known Singapore illustrator Lee Kow Fong, known to many as Ah Guo, have been invited to provide a contemporary take on the exhibition’s narrative and its offerings. The students, for example, have adapted the cartoons to critique modern realities and draw parallels to their own lives. For instance, they chose to adapt *The Dragon Lantern Procession*, which served to criticise the various foreign powers for asserting their influence on the Qing officials. They used this as a parody for the life of hard-pressed students today, who often have to juggle the varying demands and expectations of concerned family members.

8 Ah Guo added his own personal touch to selected historical cartoons and brought them to life with iconic characters from his work, such as the penguin and hedgehog. These reinterpreted works are featured alongside the black-and-white historical cartoons, and provide a good juxtaposition of the past against the present.

9 Visitors can also look forward to an interactive drawing station where they can try their hand at drawing the iconic *Niubizi* cartoon character, courtesy of the Huang Yao Foundation. The character was created by renowned artist and scholar Huang Yao in the 1930s, and was known throughout China, Malaya and Singapore as a vehicle for his



A Heritage Institution of



creator's satirical portrayals of social and political issues. *Between the Lines* also brings together local artists such as cartoonists from COSH Studios, and various local and international experts, who will share their insights on the role of cartoons in Singapore's history, and the legacy left behind by pioneering cartoonists. A list of programmes can be found in **Annex B**.

### **Wan Qing CultureFest 2018 – Celebrating Our Intangible Chinese cultural heritage**

10 In conjunction with the launch of the exhibition, SYSNMH will be holding its annual *Wan Qing CultureFest 2018* across two weekends from 3 to 11 November 2018, with the theme “想当年 – When We Were Young”. Featuring an exciting line-up of cultural activities that offers a throw-back to our past, such as stand-up comedy acts, this year's festival celebrates the intangible cultural heritage of the Chinese community through a series of interactive cultural showcases. Community partners that will be joining *Wan Qing CultureFest* for the first time include Mama & Misse who will share about the intricate art of traditional dressmaking; NTU Chinese Medicine who will have a hands-on traditional Chinese medicine demonstration for visitors to learn more about health and wellness; as well as the ancient art form of incense making by Kyara Zen. Please refer to **Annex C** for the *Wan Qing CultureFest 2018* programme line-up.

9 Mr Alvin Ting adds, “With every edition of *Wan Qing CultureFest*, SYSNMH strives to provide fun and accessible ways for visitors, especially our youths, to enjoy and participate in our Chinese cultural heritage. We hope that their experience at SYSNMH will ignite an interest in learning some of these traditions and practices, such as tea appreciation and crosstalk. In fact, quite a number of our community partners for the festival this year are youths, and I hope they will inspire others to join them in the passing on of our intangible cultural heritage.”

10 For more information on *Between the Lines - The Chinese Cartoon Revolution* and *Wan Qing CultureFest 2018*, please visit <http://sysnmh.org.sg>.

**- END -**





A Heritage Institution of



**For media enquiries, please contact:**

Michelle Wong

Tate Anzur

6568 9152

[Michelle.wong@tateanzur.com](mailto:Michelle.wong@tateanzur.com)

Cherell Soon

Tate Anzur

6568 9143

[cherell.soon@tateanzur.com](mailto:cherell.soon@tateanzur.com)

**About the Sun Yat Sen Nanyang Memorial Hall**

Sun Yat Sen Nanyang Memorial Hall (SYSNMH), a heritage institution under the National Heritage Board, traces Dr Sun's revolutionary activities in the Southeast Asian region and highlights the impact of the 1911 Chinese Revolution on Singapore as well as Singapore's contributions to the Revolution.

The SYSNMH was re-opened to the public on 9 October 2011. The revamped Memorial Hall features a new storyline that introduces key community leaders in the early 20th century; highlights Nanyang as a base for Revolution; and explores the impact and influences of the 1911 Chinese Revolution on the Singapore Chinese community. It will also continue to promote the understanding of our history through research and publication; work with the community in outreach and education programmes as well as organise Chinese cultural events for all Singaporeans and visitors. Please visit [www.sysnmh.org.sg](http://www.sysnmh.org.sg) for more information.

**About the National Heritage Board**

The National Heritage Board (NHB) was formed on 1 August 1993. As the custodian of Singapore's heritage, NHB is responsible for telling the Singapore story, sharing the Singaporean experience and imparting our Singapore spirit.

NHB's mission is to preserve and celebrate the shared heritage of our diverse communities, for the purpose of education, nation-building and cultural understanding. It manages the national museums and heritage institutions, and sets policies relating to heritage sites, monuments and the national collection. Through the national collection, NHB curates heritage programmes and presents exhibitions to connect the past, present and future generations of Singaporeans. NHB is a statutory board under the Ministry of Culture, Community and Youth. Please visit [www.nhb.gov.sg](http://www.nhb.gov.sg) for more information.



A Heritage Institution of



**ANNEX A**

## **Between the Lines – The Chinese Cartoon Revolution**

3 November 2018 – 7 July 2019  
Sun Yat Sen Nanyang Memorial Hall

A collaboration between Sun Yat Sen Nanyang Memorial Hall and the Memorial Museum of 1911 Revolution in Guangzhou, “Between the Lines – The Chinese Cartoon Revolution” examines the links between the 1911 Revolution in China and the emergence of Chinese cartoons in Singapore. Through satirical sketches, early Chinese cartoonists captured a declining China in the late 19th century and used them as weapons against a corrupt regime. Consequently, these cartoons served as agents of political change and became tools of the revolutionary movement to end imperial rule in China. The use of cartoons for political purposes soon spread to Singapore which had a sizable Chinese diaspora and led to the first Chinese cartoons appearing in local newspapers as a form of political and social commentary. This exhibition showcases close to 150 Chinese cartoons, as well as related artefacts and images from Singapore and China, between the late 19th century and the first half of the 20th century to trace the history and development of local Chinese cartoons.

## ARTEFACT HIGHLIGHTS

1.



### **The Situation in the Far East**

**1898 | Reproduced with permission of the Memorial Museum of 1911 Revolution**

This cartoon, drawn in 1898 by Xing Zhong Hui (Revive China Society\*) member Tse Tsan-tai, depicts the foreign powers' ambitions to divide China into various spheres of influence. The bear, dog, frog, eagle, sun and sausage represent Russia, Britain, France, the United States, Japan and Germany respectively.

It was first published in the journal of the Foo Yan Man Ser (Chinese Patriotic Mutual Improvement Association) in Hong Kong and later re-printed in E Shi Jing Wen (the mouthpiece of the Anti-Russian Fellowship) in 1903.

### **时局全图（1898年）**

**1898 | 辛亥革命纪念馆特许复制**

此画为兴中会\*成员谢纘泰所作，形象地刻画了当时列强分裂中国的企图。

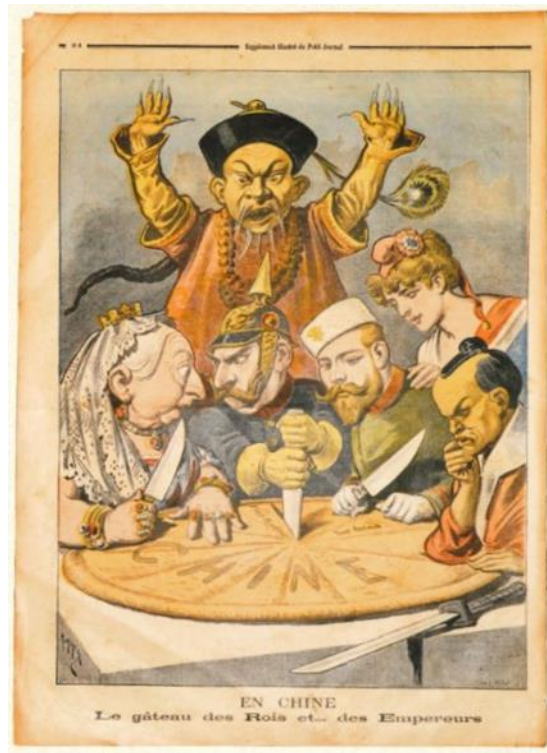
画中熊、犬、蛤（青蛙）、鹰、日（太阳）、肠（香肠）分别代表俄、英、法、美、日和德国。

原画最早刊登于香港《辅仁文社社刊》，1903年由《俄事警闻》（对俄同志会机关报）转载。

\*兴中会是孙中山 1894 年于檀香山创建的革命团体



2.



### Vying for a Slice of China

**1898 / China | Collection of Memorial Museum of 1911 Revolution**

In this cartoon, a Qing official is attempting to stop the foreign powers from carving China up. The latter are represented by (from left) Queen Victoria of Britain, Kaiser Wilhelm II of Germany, Tsar Nicholas II of Russia, Marianne of France, and a Japanese samurai.

Published in French pictorial *Le Petit Journal* on 16 January 1898.

### 分大饼

**1898 / 辛亥革命纪念馆馆藏**

画中的满清官员高举双手，欲阻止手持利刃、正在讨论瓜分中国这块大饼的五个人物——自左起为英国维多利亚女王、德皇威廉二世、俄国沙皇尼古拉二世、象征法国的玛丽安娜，以及梳着日本男子传统发型的武士。

此画刊载于 1898 年 1 月 16 日的法国《Le Petit Journal》画报。

3.



### Officials and Rice Barrels

1911 | *Reproduced with permission of the Memorial Museum of 1911 Revolution*

This cartoon ingeniously merges the image of a Qing official with a rice barrel to help its readers draw the connection between “rice barrels” (饭桶, fantong, a derogatory term meaning “good-for-nothing” in Chinese) and incompetent officials in the late Qing period.

Originally published in National Herald in 1911.

### 老爷与饭桶

1911 | 辛亥革命纪念馆特许复制

此画巧妙地将饭桶和清朝官员的形象结合起来，让读者通过最直接浅白的联想看到为官者的庸碌无能。

原画刊载于 1911 年的《神州日报》。

---

4.



#### Too Late

**1908 | Reproduced with permission of the Memorial Museum of 1911 Revolution**

After the Beiyang Navy was destroyed in the First Sino-Japanese War, the Qing government decided to rebuild its navy with new warships and recruits. However, as the best ports along the northern coast were all occupied by the foreign powers, the Qing government could only look southeast for a suitable location to build its new naval base.

This cartoon depicts a Qing official digging a well labelled “navy base”, while the teapot and the water jar are empty. It conveys the message that the Qing government’s attempt to rebuild its navy was too late, just like a person who only starts digging a well when he feels thirsty.

Originally published in National Herald in 1908.

#### 临渴掘井

**1908 | 辛亥革命纪念馆特许复制**

北洋水师在甲午战争中覆没后，清政府决定重建海军，包括订购舰艇，培育海军人才等。但由于华北沿海的优良港口均为列强所占，清政府需在东南沿海另觅合适的地方兴建新的海军港，以作长远的发展。

画中茶壶空空，水缸无水，官员仍在开掘“海军港”这口井，形象地讽刺了清政府兴建海军港的临渴掘井之举。

原画刊载于 1908 年的《神州日报》。

5.



### Turtles Carrying a Beauty in a Sedan Chair

1905 / *Reproduced with permission of the Memorial Museum of 1911 Revolution*

This cartoon depicts turtles carrying a beauty in a sedan chair. During the Anti-American Boycott Movement in 1905, news spread that Alice Roosevelt, daughter of the United States President Theodore Roosevelt, would be visiting Guangzhou. Pan Da Wei, a member of the Tong Meng Hui, thus drew this cartoon to discourage sedan chair carriers from ferrying the Americans.

A Cantonese ballad known as the yue ou (粤讴) was composed to supplement the cartoon, which further stoked anti-American sentiments among the people. The cartoon, which was printed and distributed together with the lyrics of the ballad, drew protests from the American consulate and caused a diplomatic row that lasted for more than a year.

Originally published in Pictorial of Current Events in 1905.

### 龟仔抬美人

1905 / 辛亥革命纪念馆特许复制

1905年，在反美拒约运动进行时，传来了新任总统罗斯福的女儿雅丽丝要访问广州的消息。中国同盟会会员潘达微于是画了这幅漫画，号召全城轿夫拒抬美国人。

漫画还配有粤讴（即一种用粤语方言写成的民间说唱文学），内容具有强烈的鼓动性，在刊登后引起美国领事馆的抗议，并引发长达一年的政治外交风波。

原画刊载于1905年的《时事画报》。

6.



### The Dragon Lantern Procession

1909 / Reproduced with permission of the Memorial Museum of 1911 Revolution

This cartoon, drawn by Qian Bing He and inspired by Chinese folk culture, depicts a dragon lantern procession with a Qing official holding the dragon's pearl. He is followed by representatives of Britain, France, Germany, the United States, Russia and Japan, who are holding up dragon lanterns shaped like train carriages.

The smoke from the train's chimney forms the Chinese phrase "the current state of Chinese railways", a grim reminder that the Qing government was selling China's sovereign rights to foreign powers.

Originally published in People's Lament in 1909.

### 各國聯合龍燈大會

1909 / 辛亥革命紀念館特許复制

此画为钱病鹤所作，以中国民间的“耍龙灯”为灵感。画中的“龙灯”由火车头和车厢组成，由代表英、法、德、美、俄、日等列强的人物操纵，追着举龙珠的清政府官员。

火车头冒出的烟组成“中国铁道现状”几个字，形象地揭露了清政府任由外国列强控制中国铁路主权的现实。

原画刊载于 1909 年的《民呼日报》。



7.



### The Queue-Cutting Movement

*1910 | Reproduced with permission of the Memorial Museum of 1911 Revolution*

During the Qing Dynasty, it was an act of defiance to cut one's queue. After the founding of the Chinese Republic, the Nanjing provisional government persuaded male citizens to cut off their queues. However, there was initially much resistance as the Chinese community traditionally viewed damaging one's hair or any part of the body as an unfilial act.

This cartoon depicts several men climbing up an elderly man's head to cut off his queue, using various tools such as a pair of scissors, a sword, an axe and a saw. It reflects the considerable time and effort required to persuade the people to break with tradition.

Originally published in Shengjing Times in 1910.

### 剪发运动

*1910 | 辛亥革命纪念馆特许复制*

在清朝时期，男子剪辫是大逆不道的行为。民国成立后，南京临时政府劝令国民剪辫。但由于“身体发肤，授诸父母”的传统观念仍根深蒂固，许多民众并不愿意这么做。

画中多名男子爬上一名老翁的头为他剪辫，使用的工具包括剪刀、剑，甚至是斧、锯等，寓意要破除守旧的传统，还需要费一番功夫。

原画刊载于 1910 年的《盛京时报》。



8.



### The Rice Bowl of the Overseas Chinese

1907 | Untraced author, image courtesy of National University of Singapore Libraries

Some cartoons in Chong Shing Yit Pao also mocked the Qing government's move to send official delegations south on inspection tours, and accused them of exploiting the wealth of the overseas Chinese under the guise of protecting them.

This cartoon depicts a wolf-like creature about to consume the rice in a bowl with the Chinese characters "Hua Qiao Fan Wan" (华侨饭碗 or "The Rice Bowl of the Overseas Chinese") written on it. It alludes to Qing officials such as Yang Shi Qi who were arriving in Singapore for inspection tours at the time and keeping an eye on revolutionary activities in the Nanyang region.

Originally published in the "Fei Fei" supplement of Chong Shing Yit Pao on 19 November 1907.

### 华侨饭碗

1907 | 版权所有及作者资料不详, 图片由新加坡国立大学图书馆提供

《中兴日报》的一些漫画亦加以讽刺清廷派人南来考察之举，指其只是觊觎海外华侨的财富，并非真心保护他们的利益。

画中有匹像狼的动物，正要偷吃碗里的米饭，而碗上写着“华侨饭碗”四个字。狼说：“不怕，我是保护尔来的！”。它讽刺了当时南来宣慰华侨与考察商务，同时暗中侦察南洋革命党活动的钦差大臣杨士琦。

原画刊载于1907年11月19日的《中兴日报》副刊《非非》。

9.



**View from Baiyun Mountain at Dusk**

**1915 | Untraced author, image courtesy of National University of Singapore Libraries**

This cartoon, drawn by Xing Wu, depicts a man standing on top of a mountain and looking at the Chinese characters for “republic” (gonghe, 共和) in the water’s reflection of the setting sun.

It alludes to Japanese control of the Yuan Shih Kai regime and was one of many satirical cartoons drawn by Xing Wu that were published in succession in January 1915.

Originally published in the “People’s Club” supplement of Kok Min Yit Poh on 18 January 1915.

**白云晚望**

**1915 | 版权所有及作者资料不详，图片由新加坡国立大学图书馆提供**

画中一人站在山上，望着水中写着“共和”二字的太阳倒影，隐喻袁世凯政权受到日本人的摆布。作者署名“醒吾”，此人在1915年1月间连续发表了十多幅漫画作品。

原画刊载于1915年1月18日的《国民日报》副刊《国民俱乐部》。

10.



### The Poor Coolie

1929 | *Sin Chew Jit Poh* © *Singapore Press Holdings Limited*. Reprinted with permission.

This cartoon, drawn by Tchang Ju Chi, depicts an emaciated coolie who is holding an opium pipe. Many Chinese coolies who came to work in Singapore during this period smoked opium to forget the physical and mental hardships they had to endure daily but their addiction to the substance caused them even more suffering.

Originally published in the "Sin Kwang" supplement of *Sin Chew Jit Poh* on 4 November 1929.

### 可怜我们的苦力同胞

1929 | *星洲日报* © 版权属新加坡报业控股所有。未经授权，请勿复制

此画由张汝器所作，描绘了一个瘦骨如柴的苦力，其手中还握住鸦片烟枪。当时，华人苦力劳工为了忘却身心之苦而吸食鸦片，并染上毒瘾，深受其害。

原画刊载于1929年11月4日的《星洲日报》副刊《星光》。

11.



### The Victory of 1939

1939 | *Sin Chew Jit Poh* © Singapore Press Holdings Limited. Reprinted with permission.

This cartoon, drawn by Tchang Ju Chi, depicts a Japanese invader being bayoneted by a Chinese soldier who is standing on a pile of coins labelled “The Overseas Chinese”. Published together with a commentary titled “The Overseas Chinese and Domestic Politics” penned by Chuang Chu Lin (the first principal of Chung Cheng High School), the cartoon highlights the important role played by the Singapore Chinese community in supporting China’s war effort against Japan.

Originally published in *Sin Chew Jit Poh* on 1 January 1939.


### 一九三九年之勝利

1939 | *星洲日報* © 版權屬新加坡报业控股所有。未经授权，请勿复制



此画由张汝器所作，显示中国军队靠着海外华侨的资助成功击退日本侵略者，同版还刊登了庄竹林（中正中学首任校长）发表的文章“海外侨胞与国内政治”，凸显本地华社在支持中国抗日战争方面所扮演的重要角色。

原画刊载于 1939 年 1 月 1 日的《星洲日报》。

**EXHIBITION-RELATED PROGRAMMES**

 <p>會大燈龍合聯國各</p>	<p><b>Public Lecture - Sharing Session on "Between the Lines – The Chinese Cartoon Revolution"</b></p> <p>Date: 3 November 2018 Time: 3:00pm Free Admission</p> <p>A collaboration between Sun Yat Sen Nanyang Memorial Hall and the Memorial Museum of 1911 Revolution in Guangzhou, "Between the Lines – The Chinese Cartoon Revolution" examines the links between the 1911 Revolution in China and the emergence of Chinese cartoons in Singapore.</p> <p>Ms Ouyang Danni, Curator of the Memorial Museum of 1911 Revolution, will share more about the exhibition theme and the cartoons originating from China which are featured in this exhibition.</p> <p>Conducted in Mandarin. Seats are available on a first-come, first-served basis. No registration required.</p> <p>公开讲座 - 《革命与漫画》特展分享会</p> <p>日期：2018年11月03日</p> <p>时间：下午3时</p> <p>免费入场</p> <p>由晚晴园—孙中山南洋纪念馆和辛亥革命纪念馆联办的《画笔与线条 – 革命与漫画》特展，追溯1911年辛亥革命与新加坡华文漫画之间的联系，及后者的发展脉络。</p> <p>辛亥革命纪念馆馆长欧阳旦霓女士将就展览主题和展出的中国漫画进行分享。</p> <p>讲座以华语进行。无须预先报名。座位有限，请提早入座。</p>
--	--



	<p><b>Public Lecture - Searching for Dai Yinglang</b></p> <p>Date: 4 November 2018 Time: 10am Free Admission</p> <p>Dai Ying Lang (also known as Tai In Lang), a key figure in the early Chinese cartoon movement in Singapore, was a left-wing artist and intellectual who was active in multiple political scenes, as well as art and literary fields from the 1920s to 1940s in Malaya, Singapore and China.</p> <p>However, historical records of his presence in these socio-cultural zones remain fragmented and under-researched; furthermore, little is known of his life spent in post-1949 China. This talk resurfaces existing research on this Malayan-born artist and shares new information about the artist's life and career after 1949.</p> <p>Conducted in English. Seats are available on a first-come, first-served basis. No registration required.</p> <p>公开讲座 - 寻找戴隐郎</p> <p>日期: 2018 年 11 月 04 日</p> <p>时间: 上午 10 时</p> <p>免费入场</p> <p>对早期华文漫画发展颇有贡献的戴隐郎, 在 1920 至 1940 年代曾经是活跃于马来亚、新加坡和中国政治、文化和艺术界的左翼艺术家和知识分子。然而, 他在这些领域的活动以及相关的历史记录, 尚缺有系统的整理和研究, 而有关他于 1949 年后在中国生活的资料也不多。这场讲座将回顾过去有关戴隐郎的研究, 并介绍他在 1949 年以后在中国的生活和发展情况。</p> <p>讲座以英语进行。无须预先报名。座位有限, 请提早入座。</p>
	<p><b>Public Lecture - Huang Yao's Niubizi Cartoons in the Republican Era</b></p> <p>Date: 10 November 2018 Times: 10am Free Admission</p>



	<p>An iconic cartoon character created by renowned artist and scholar Huang Yao in the 1930s, Niubizi was known throughout China, Malaya and Singapore as a vehicle for his creator's satirical and humorous portrayals of social and political issues. The shifting roles of Niubizi, from comedian, political commentator, patriotic soldier to wanderer, reflect the changing historical and cultural landscapes of the times.</p> <p>In this public lecture, Mr Chua Soo Teng, Head of Archive of Huang Yao Foundation will share more about Huang Yao's depictions of Niubizi in the Republican period and how they reflect the characteristics of the era.</p> <p>Conducted in Mandarin. Seats are available on a first-come, first-served basis. No registration required.</p> <p><b>公开讲座 - 民国时期黄尧笔下的漫画主角牛鼻子</b></p> <p>日期: 2018 年 11 月 10 日</p> <p>时间: 上午 10 时</p> <p>免费入场</p> <p>由著名画家和学者黄尧创作的牛鼻子, 是上世纪 30 年代诞生于中国、并曾在中国和新马红极一时的漫画人物。从博君一笑的幽默丑角、嘲讽社会现象的时事达人, 举起抢杠加入抗战行列的爱国者, 到远离是非的隐士, 黄尧笔下的牛鼻子扮演多重角色, 是一个随着历史和文化环境不断演变的漫画形象。黄尧基金档案总监蔡书庭将在这场讲座中介绍一系列民国时期的牛鼻子漫画, 看黄尧如何透过这个人物表现民国的时代特征。</p> <p>讲座以华语进行。无须预先报名。座位有限, 请提早入座。</p>
	<p><b>Public Lecture - Huang Yao, Niubizi and Malaya</b></p> <p>Date: 11 November 2018 Times: 10am Price: Free Admission</p> <p>An iconic cartoon character created by renowned artist and scholar Huang Yao in the 1930s, Niubizi was known throughout China, Malaya and Singapore as a vehicle for his creator's satirical and humorous portrayals of social and political issues. In 1940, Huang Yao left China and spent much of his remaining life in various parts of Southeast Asia.</p>

	<p>In this public lecture, Mr. Chua Soo Teng, Head of Archive of Huang Yao Foundation will share how the artist's Niubizi cartoons during this period reflect his attempt to adapt to a new life and the local culture of his new home, as well as the contributions he made to the Malayan education scene.</p> <p>Conducted in Mandarin. Seats are available on a first-come, first-served basis. No registration required.</p> <p><b>公开讲座 - 黄尧的牛鼻子与马来亚</b> 日期: 2018 年 11 月 11 日</p> <p>时间: 上午 10 时</p> <p>免费入场</p> <p>由著名画家和学者黄尧创作的牛鼻子, 是上世纪 30 年代诞生于中国、并曾在中国和新马红极一时的漫画人物。1940 年代末, 牛鼻子随黄尧一同离乡背井, 来到了南洋展开新的生活。黄尧基金档案总监蔡书庭将在这场讲座中探讨牛鼻子如何在作者的笔下入乡随俗, 持着一颗赤子之心, 积极融入这片土地, 并为马来亚的早期教育发展做出宝贵的贡献。</p> <p>讲座以华语进行。无须预先报名。座位有限, 请提早入座。</p>
	<p><b>Creating Historical Comics in Singapore</b></p> <p>Date: 17 November 2018 Times: 3pm Free Admission</p> <p>Join Mr Lim Cheng Tju and Mr Benjamin Chee, authors of the Guidebook to Nanyang Diplomacy and contributors to Comics of Singapore Histories Studios (COSH Studios) in this workshop and explore how we can tell stories about Singapore's past using comics.</p> <p><b>在新加坡创作历史漫画</b></p> <p>日期: 2018 年 11 月 17 日</p> <p>时间: 下午 3 时</p> <p>免费入场</p>



A Heritage Institution of



	<p>以真实历史事件为灵感创作漫画书 Guidebook to Nanyang Diplomacy 的本地漫画作家林增如及朱兆明，将在这场工作坊中带领参与者探讨如何以历史故事创作漫画。</p> <p>讲座以英语进行。</p>
--	--



A Heritage Institution of



**ANNEX C**

## **Wan Qing CultureFest 2018**

**Date: 3, 4, 10, 11 November 2018**

**Time: 10.00am – 9.30pm**

**Sun Yat Sen Nanyang Memorial Hall**

**Free admission**

Organised by Sun Yat Sen Nanyang Memorial Hall, Wan Qing CultureFest is back and better than ever! Take a walk down memory lane and join us for two bustling weekends of your favourite #throwback activities that are sure to get you misty-eyed with nostalgia. This year's festival will reminisce the best of yesteryear, from country flag eraser battles and iconic local films, to street opera and Chinese martial arts. Visitor can expect a myriad of activities including heritage trails, guided tours, craft workshops, cultural showcases, live performances and more.

Wan Qing CultureFest 2018 will be launched in conjunction with the Memorial Hall's new special exhibition, *Between the Lines – The Chinese Cartoon Revolution*. A collaboration between SYSNMH and the Memorial Museum of 1911 Revolution in Guangzhou, this exhibition examines the links between the 1911 Revolution in China and the emergence of Chinese cartoons in Singapore. This exhibition showcases close to 150 Chinese cartoons, as well as related artefacts and images from Singapore and China, between the late 19th century and the first half of the 20th century to trace the history and development of local Chinese cartoons.

Join us at Wan Qing CultureFest from 3 to 11 November 2018 for a cultural extravaganza not to be missed!

*Activities are free unless otherwise stated.*

For more information, please visit <http://sysnmh.org.sg/en/whats-on/events/wan-qing-culturefest-2018>.

## **Programmes – Cultural Showcase**

### **1. TCM & You**

*(Supported by NTU Chinese Medicine)*

Date: 3 November

Time: 12.00pm – 1.00pm

Admission: No registration required.

With a history of over 2,000 years, Traditional Chinese Medicine is one of the world's oldest forms of medicine. Find out more about the various Chinese herbs and their



A Heritage Institution of



associated properties, and learn how to boost your overall health and wellness in this hands-on TCM demonstration.

## 2. **Wushu 101**

*(Supported by Chung Cheng High School (Main) Wushu)*

Date: 3 November

Time: 1.00pm – 2.00pm

Admission: No registration required.

The term Wushu (武术) is made up out two Chinese characters – 武 (wu), meaning 'combat' and 术 (shu), meaning 'art form'. In essence, Wushu is a form of contemporary Chinese martial arts which blends elements of performance and martial application. Learn more about this ancient art form through a live wushu demonstration, and pick up some basic wushu moves in our interactive session!

## 3. **Introduction to Nanyang Tea**

*(Supported by Pek Sin Choon Pte Ltd)*

Date: 3 November

Time: 2.00pm – 3.00pm

Admission: No registration required.

Famed for having conceived *Nanyang* tea in the early 20th century, Pek Sin Choon Pte Ltd boasts over 90 years of history and is one of Singapore's oldest tea merchants. Find out more about Chinese tea culture and history, learn tea brewing techniques from experts, and try your hand at packing tea leaves the traditional way!

## 4. **Shall We Dance?**

*(Supported by NTU CAC Chinese Dance Club)*

Date: 4 & 11 November

Time: 12.00pm – 1.00pm

Admission: No registration required.

Founded in 1994, NTU CAC Chinese Dance Club seeks to promote the essence and spirit of Chinese dance through the creative integration of traditional and modern elements. Be treated to a mesmerising dance performance by NTU CAC Chinese Dance Club, and put on your dancing shoes as you learn some basic Chinese dance moves in a live demonstration of this traditional performing art.

## 5. **Art of Tea Appreciation**

*(Supported by NTU Chinese Society Tea Art Group)*

Date: 4 November

Time: 1.00pm – 2.00pm

Admission: No registration required.



A Heritage Institution of



Enjoy aromatic Chinese tea and learn more about the delicate art of tea brewing and appreciation. Visitors will also be able to learn more about the different strains of Chinese tea and their unique taste profiles in this hands-on session.

## 6. **Discovering Teochew Opera**

*(Supported by Tok Tok Chiang Wayang Pte Ltd)*

Date: 4 November

Time: 2.00pm – 3.00pm

Admission: No registration required.

Delve into the colourful world of Chinese opera, more commonly known as *wayang*, and learn more about this fascinating art form and its various styles. Watch a live demonstration of Teochew Street Opera, and learn operatic movements in this interactive showcase.

## 7. **A Brush with Culture**

*(Supported by NTU Confucius Institute Chinese Calligraphy)*

Date: 10 November

Time: 12.00pm – 1.00pm

Admission: No registration required.

Learn what makes the pen mightier than the sword in this hands-on showcase! Perfect for beginners, this demonstration will be led by NTU Confucius Institute and will include a sharing session on calligraphy techniques and its significance in Chinese culture. Visitors can also learn basic calligraphy and put their skills to the test through simple writing exercises.

## 8. **Crosstalk & Comedy**

*(Supported by Speak Mandarin Campaign)*

Date: 10 November

Time: 1.00pm – 2.00pm

Admission: No registration required.

Crosstalk, also known as Xiangshen (相声) which literally translates to 'face' (相) and 'voice' (声), is a traditional Chinese comedic performing art. Originating from the Qing dynasty, crosstalk features a comedic dialogue between two performers often filled with jokes and puns. Discover this unique Chinese performing art with a live crosstalk performance!

## 9. **Cheongsam Culture**

*(Supported by Mama & Misse)*

Date: 10 November

Time: 2.00pm – 3.00pm

Admission: No registration required.

The cheongsam, or qipao, is a traditional dress often made of silk. A popular choice of garb amongst Singaporean women during special occasions such as Chinese New Year, the cheongsam has also come to symbolize Chinese culture. Drop by our





A Heritage Institution of



cheongsam display booth and learn more about the intricate art of traditional dressmaking!

#### **10. Parent Child Skit**

*(Supported by Speak Mandarin Campaign)*

Date: 11 November

Time: 1.00pm – 2.00pm

Admission: No registration required.

Organised by the Speak Mandarin Campaign, the Parent Child Talent Competition is a nationwide contest which provides immersive opportunities for parents to bond and have fun with their children, while learning and speaking Mandarin. Catch the winners of the Parent Child Talent Competition 2018 in this unique storytelling performance showcase!

#### **11. Sights & Sounds of Cantonese Opera**

*(Supported by Chinese Theatre Circle Limited)*

Date: 11 November

Time: 2.00pm – 3.00pm

Admission: No registration required.

Delve into the colourful world of Chinese opera, more commonly known as *wayang*, and learn more about this fascinating art form and its various styles. Watch a live demonstration of Cantonese Street Opera, and learn operatic movements in this interactive showcase.

### **Programmes – Craft Activities**

#### **1. Be a Little Artist!**

*(Supported by Lianhe Zaobao Student Correspondents Club)*

Date: 3 November

Time: 11.00am – 2.00pm

Admission: No registration required. Available on a first come, first served basis.

Who says colouring is only for kids? Drop by our hands-on session presented by Lianhe Zaobao Student Correspondents Club, and have fun colouring in hand-drawn stencils by these talented little artists!

#### **2. Friendship Bracelet Weaving**

Date: 3 November

Time: 3.00pm – 6.00pm

Admission: No registration required. Available on a first come, first served basis.

Calling all 90s kids! There's nothing more nostalgic than woven bracelets symbolising everlasting friendship with your BFF. Take a walk down memory lane and DIY your very own friendship bracelet with a selection of colourful yarn and cutesy beads.



A Heritage Institution of



### 3. Incense Making

*(Supported by Kyara Zen)*

Date: 4 November

Time: 1.00pm – 4.00pm

Admission: No registration required. Available on a first come, first served basis.

Originating from the Song dynasty, Chinese incense culture was developed alongside cultural art forms such as tea appreciation and calligraphy. Learn more about this ancient art form and try your hand at making your own incense.

### 4. DIY Coaster Making

Date: 4 & 11 November

Time: 3.00pm – 6.00pm (4 Nov); 1.00pm – 4.00pm (11 Nov)

Admission: No registration required. Available on a first come, first served basis.

Fancy yourself a cool new drink coaster for your home or office? Design, paint and varnish your personalised coaster inspired by the sights, sounds, and tastes of local culture.

### 5. Tote Bag

Date: 4 & 10 November

Time: 1.00pm – 4.00pm (4 Nov); 2.00pm – 5.00pm (10 Nov)

Admission: No registration required. Available on a first come, first served basis.

Get crafty and personalise your very own canvas tote bag with paint and stencils featuring designs that are uniquely Singaporean. From the iconic dragon playground to colourful gem biscuits, there's bound to be something for everyone in this fun-filled activity.

Hall!

### 6. Art Jamming

Date: 10 & 11 November

Time: 2.00pm – 5.00pm

Admission: No registration required. Available on a first come, first served basis.

Grab a paintbrush and get ready to unleash your inner Picasso at this heritage-themed art jamming session! Challenge yourself to create your very own canvas masterpiece inspired by local culture, and bring home a new artistic souvenir.

### 7. Get Inked! Temporary Tattoos

Date: 10 & 11 November

Time: 3.00pm – 6.00pm

Admission: No registration required. Available on a first come, first served basis.

Bubble-gum sticker tattoos may be a thing of the past, but visitors can still get a dose of nostalgia with some temporary ink. Select from a range of local-inspired designs exclusively available at the Memorial



A Heritage Institution of



## **Programmes – Performances & More**

### **1. Stories for Children**

*(Supported by the Speak Good English Movement and Speak Mandarin Campaign)*

Date: 3, 4, 10, 11 November

Time: 12.00pm – 1.00pm; 5.00pm – 6.00pm

Admission: No registration required

Take a walk down memory lane at this interactive storytelling session and learn valuable lessons through a selection of fantabulous tales! Embark on a literary adventure of your childhood with stories such as *The Giving Tree*, *Mei Lin and the Reunion Dinner*, and more. Each session will feature a different story and craft activity.

### **2. Cinema Alfresco**

Date: 3, 4, 10, 11 November

Time: 2.00pm – 4.00pm (3 Nov); 5.00pm – 7.00pm (4, 10, 11 Nov)

Admission: No registration required

Enjoy a movie under the stars – bring along your picnic mats and catch an outdoor screening of iconic local films such as *I Not Stupid* (3 Nov), *Homerun* (4 Nov), *Army Daze* (10 Nov), and *A Long, Long Time Ago* (11 Nov)!

### **3. Evening Concert**

Date: 3, 4, 10, 11 November

Time: 7.30pm – 9.30pm

Admission: No registration required

Experience wonder and delight in this dynamic showcase of cultural and contemporary arts! Grab a hammock and enjoy a range of performances including live music, Capoeira Art Canarana, beat-boxing by Charles “Stitch” Wong, stand-up comedy by Rishi Budhrani, Jinx Yeo and more.

## **Programmes – Tours, Trails & Talks**

### **1. Balestier Heritage & Food Trail**

Date: 3, 4, 10, 11 November

Time: 10.30am – 12.00pm

Admission: \$5.00 (includes bottled water and a traditional snack). Register at [peatix.com/user/1035460](https://peatix.com/user/1035460). Available in English or Mandarin.

Embark on the Balestier Heritage & Food Trail to uncover the history of the precinct, while exploring heritage sites and sampling delicious local delights along the way!

### **2. Special Exhibition Talk: Cartoons and the Chinese Revolution (Chi)**

Date: 3 November

Time: 10.00am – 11.30am

Admission: No registration required. Available on a first come, first served basis.



A Heritage Institution of



A collaboration between Sun Yat Sen Nanyang Memorial Hall and the Memorial Museum of 1911 Revolution in Guangzhou, “Between the Lines – The Chinese Cartoon Revolution” examines the links between the 1911 Revolution in China and the emergence of Chinese cartoons in Singapore. Ms Ouyang Danni, Curator of the Memorial Museum of 1911 Revolution, will share more about the exhibition theme and the cartoons originating from China which are featured in this exhibition.

### **3. Special Exhibition Talk: Searching for Dai Yinglang (Eng)**

Date: 4 November

Time: 10.00am – 11.30am

Admission: No registration required. Available on a first come, first served basis.

Dai Ying Lang (also known as Tai In Lang), a key figure in the early Chinese cartoon movement in Singapore, was a left-wing artist and intellectual who was active in multiple political scenes, as well as art and literary fields from the 1920s to 1940s in Malaya, Singapore and China. However, historical records of his presence in these socio-cultural zones remain fragmented and under-researched; furthermore, little is known of his life spent in post-1949 China. This talk resurfaces existing research on this Malayan-born artist and shares new information about the artist’s life and career after 1949.

### **4. Special Exhibition Talk: Huang Yao’s Niubizi Cartoons in the Republican Era (Chi)**

Date: 10 November

Time: 10.00am – 11.30am

Admission: No registration required. Available on a first come, first served basis.

An iconic cartoon character created by renowned artist and scholar Huang Yao in the 1930s, Niubizi was known throughout China, Malaya and Singapore as a vehicle for his creator’s satirical and humorous portrayals of social and political issues. The shifting roles of Niubizi, from comedian, political commentator, patriotic soldier to wanderer, reflect the changing historical and cultural landscapes of the times. In this public lecture, Mr Chua Soo Teng, Head of Archive of Huang Yao Foundation will share more about Huang Yao’s depictions of Niubizi in the Republican period and how they reflect the characteristics of the era.

### **5. Special Exhibition Talk: Huang Yao, Niubizi and Malaya (Chi)**

Date: 11 November

Time: 10.00am – 11.30am

Admission: No registration required. Available on a first come, first served basis.

An iconic cartoon character created by renowned artist and scholar Huang Yao in the 1930s, Niubizi was known throughout China, Malaya and Singapore as a vehicle for his creator’s satirical and humorous portrayals of social and political issues. In 1940, Huang Yao left China and spent much of his remaining life in various parts of Southeast Asia. In this public lecture, Mr. Chua Soo Teng, Head of Archive of Huang Yao Foundation will share how the artist’s Niubizi cartoons during this period reflect his attempt to adapt to a new life and the local culture of his new home, as well as the contributions he made to the Malayan education scene.



A Heritage Institution of



## 6. Special Exhibition Guided Tour

Date: 4, 10, 11 November

Time: 11.00am – 11.30am (Chi); 1.30pm – 2.00pm (Eng)

Admission: No registration required

Through their satirical sketches, early Chinese cartoonists captured a declining China in the late 19th century and used them as weapons against a corrupt regime. Consequently, these cartoons served as agents of political change and became tools of the revolutionary movement to end imperial rule in China. Learn more about the history of political cartoons with our volunteer guides as they take you through the Memorial Hall's special exhibition, *Between the Lines – The Chinese Cartoon Revolution!*

## 7. Permanent Galleries Guided Tour

Date: 3, 4, 10, 11 November

Time: 2.30pm – 3.30pm (Chi); 3.00pm – 4.00pm (Eng)

Admission: No registration required

Take a tour of the Memorial Hall's permanent galleries and learn more about Dr Sun Yat Sen and Singapore's role in the 1911 Revolution.